Porównanie tłumaczeń I Królewska 3:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Raz udał się król do Gibeonu,\* by tam złożyć ofiary, było to bowiem wielkie\*\* wzgórze; tysiąc ofiar całopalnych Salomon złoży\*\*\* na tamtejszym ołtarzu.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) <x>130 16:39</x>; <x>130 21:29</x>; <x>140 1:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: wspaniałe. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) złoży, יַעֲלֶה , impf. czynności powtarzalnej, <x>110 3:4</x> L, tj. złoży w przyszłości, w okresie swoich rządów (późniejsza redakcja Księgi?). Z <x>140 1:6</x> wynika, że przy tej jednej okazji Salomon złożył jednego cielca ofiary całopalnej (וַּיַעַל עָלָיו עֹלֹות אָלֶף). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Być może wielkie wzgórze, הַּגְדֹו לָה ־ הַּבָמָה (habbama h haggedola h), nakłada się tu z określeniem: wielkie wzgórze tysiąca ofiar, עֹלֹות אֶלֶף הַּגְדֹולָה הַּבָמָה , tj. było to bowiem wielkie wzgórze tysiąca ofiar. Na (znajdującym się tam) ołtarzu Salomon składał ofiary. [↑](#footnote-ref-5)